

世界儿童文学名著神奇之旅

SHIJI ERTONG WENXUE MINGZHU SHENQIZHILI

汤姆·索亚历险记



● 原著 / [美] 马克·吐温 改编 / 高丽芳

朝花少年儿童出版社



前言

在世界儿童文学宝库中，有许多流芳百世的璀璨珍宝。阅读一流的文学作品，有助于培养儿童优美的审美力、丰富的想像力，提高他们的素质修养。

《汤姆·索亚历险记》是美国作家马克·吐温创作的一部世界著名童话故事。在这部充满神奇幻想的作品中，主人公汤姆和哈克一起来到荒无人烟的海岛寻找财宝，在岛上，却意外地发现许多意想不到的事……

故事想像极其丰富，情节生动，人物的心理描写丰富细腻，具有相当的普遍性。能极大地激发儿童的想像力、好奇心、好胜心及敢于冒险的精神。



yí táo qì de tāng mǔ 一 淘气的汤姆

tāng mǔ méi rén huí dá
“汤姆！”没人回答。

tāng mǔ méi rén huí dá
“汤姆！”没人回答。

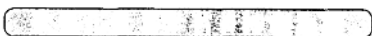
lǎo tài tai bǎ tā de yǎn jìng lā dào yǎn jīng dī xià wǎng fáng zi lǐ
老太太把她的眼镜拉到眼睛底下，往房子里
sì chù kàn tā wǎng chuáng dī xià qiáo yì zhī māo er jiào zhe pǎo le
四处看。她往床底下瞧，一只猫儿叫着跑了
chū lái tā zǒu dào mén kǒu wǎng yuán zi lǐ kàn tāng mǔ yě bú zài tā
出来。她走到门口往园子里看，汤姆也不在。她
gèng dà shēng hǎn tāng mǔ tāng mǔ
更大声喊：“汤姆，汤姆！”

tā tīng dào bèi hòu yǒu diǎn er qīng wēi de shēng yīn yú shì yì
她听到背后有点儿轻微的声音，于是一
zhuǎn shēn zhuā zhu le yí ge xiǎo hái zi
转身抓住了一个小孩。

nǐ zài nà ge jiǎo luò lì gàn shén me
“你在那个角落里干什么？”

méi gàn shén me
“没干什么。”





méigànshénme kàn nǐ de shǒu shàng hé liǎn shàng shì shénme
“没干什么，看你的手 上和脸上 是什么

dōng xī
东西？”

wǒ bù zhī dao bō lì yí mā
“我不知道，波莉姨妈。”

wǒ kě zhī dao nǐ chī táng le wǒ yǐ jīng gào su nǐ yì bǎi biàn
“我可知道，你吃糖了。我已经告诉你一百遍
le yào nǐ bié qù tōu chī nà xiē táng
了，要你别去偷吃那些糖。”

tā gāo gāo jǔ qǐ shǒu yào dǎ tāng mǔ āi yā yí mā nín
她高高举起手要打汤姆，“哎呀！姨妈，您
wǎng bèi hòu qiáo qiáo
往背后瞧瞧！”

lǎo tài tai gāng yì zhuǎn guo shēn qu nà hái zi jiù pǎo diào le
老太太刚一转过身去，那孩子就跑掉了。

2 bō lì yí mā hěn chī jīng jiē zhe yòu qīng qīng de xiào le
波莉姨妈很吃惊，接着又轻轻地笑了。

zhè gāi sǐ de hái zi wǒ zhēn nào bu qīng tā hái yào gǎo shén
“这该死的孩子！我真闹不清他还要搞什
me guǐ
么鬼。”

tāng mǔ méi qù shàng xué tòng tòng kuài kuài de wán er le yí ge
汤姆没去上学，痛痛快地玩儿了一个
xià wǔ hěn wǎn cái huí jiā tā de dì dì xī dé zǎo yǐ jīng huí jiā le
下午，很晚才回家。他的弟弟席德早已经回家了。





xí dé shì ge wén jìng de hái zi jì bú huì qù mào xiǎn yě cóng bù rě
席德是个文静的孩子，既不会去冒险，也从不惹
má fan
麻烦。

chī fàn de shí hou bō lì yí mā wèn tā shì bu shì yòu qù dǎo dàn
吃饭的时候，波莉姨妈问他是不是又去捣蛋
le tāng mǔ xīn huāng le yí xià dàn hěn kuài shuō zì jǐ tóu shàng de
了。汤姆心慌了一下，但很快说自己头上的
shuǐ bú shì yóu yǒng nòng shī de ér shì zài shuǐ lóng tóu shàng dǎ shuǐ
水不是游泳弄湿的，而是在水龙头上打水
wán er nòng de
玩儿弄的。

xià tiān de xià wǔ shì hěn cháng de zhè shí hou tiān hái bú tài hēi
夏天的下午是很长的，这时候天还不太黑。

4
tāng mǔ biān zǒu biān chuī kǒu shào tū rán yí ge mò shēng nán hái er lái
汤姆边走边吹口哨。突然一个陌生男孩儿来
dao tā miàn qián tā bǐ tāng mǔ dà diǎn er chuān de yī fu yòu xīn yòu
到他面前，他比汤姆大点儿，穿的衣服又新又
piào liang tāng mǔ zhǐ yǒu zài xīng qī tiān zuò lǐ bài shí cái huì chuān dao
漂亮。汤姆只有在星期天做礼拜时，才会穿到
zhè yàng de xīn yī fu tā kàn kan nà hái zi jué de hěn lái qì biàn
这样的新衣服。他看看那孩子，觉得很来气，便
shàng qu zhǎo chá er liǎng ge hái zi xiān shì bú zuò shēng zhǐ shì héng
上去找茬儿。两个孩子先是不做声，只是横
zhe bù zi dòu quān zi
着步子兜圈子。



zuì hòu tāng mǔ shuō wǒ yào zòu nǐ
最后，汤姆说：“我要揍你！”

shì shì kàn nǐ bù néng
“试试看！你不能。”

wǒ néng
“我能！”

nǐ bù néng
“你不能！”

liǎng ge rén zhēng zhí zhe yòu rào quān zi zǒu le yí zhèn er
两个人争执着，又绕圈子走了一阵儿，
zhōng yú jiān pèng jiān le dào hòu lái liǎng rén zài huī chén lǐ gǔn zuò
终于肩碰肩了。到后来，两人在灰尘里滚做
yí tuán hù xiāng jiū tóu fa dǎ bí zi tāng mǔ qí zài xīn lái de hái zi
一团，互相揪头发、打鼻子。汤姆骑在新来的孩子
shēn shàng yòng quán tóu hěn hěn de zòu tā ràng tā qiú ráo nà hái
身上，用拳头狠狠地揍他，让他求饶。那孩
zi qì de kū bí zi zhǐ hǎo qiú ráo kě tāng mǔ gāng yí zhuǎn shēn nà
子气得哭鼻子，只好求饶。可汤姆刚一转身，那
hái zi jiù xiàng tā rēng le yí kuài shí tou dǎ zài tāng mǔ de bèi shàng
孩子就向他扔了一块石头，打在汤姆的背上。
tāng mǔ bǎ tā zhuī dào jiā mén kǒu rán hòu tā bù chū lái le tā de mǔ
汤姆把他追到家门口，然后他不出来了。他的母
qīn chū lái mà tāng mǔ shì ge huài xiǎo zi jiào tā kuài gǔn kāi
亲出来骂汤姆是个坏小子，叫他快滚开。

tāng mǔ hěn wǎn cái dào jiā tā shì cóng chuāng hu qiāo qiāo pá jìn qu
汤姆很晚才到家，他是从窗户悄悄爬进去







de kěshì yí māzhèngděngzhe
的。可是姨妈正等着
tā kàndào tā yī fu de zāng
他，看到他衣服的脏
yàng jiù zhīdao tā dǎ le jià jiā
样就知道他打了架，加
shàng xī dé gào su tā tāng mǔ xià
上席德告诉她汤姆下
wǔ gàn de shì tā gèng xià jué xīn
午干的事，她更下决心
yào fá tāng mǔ xīng qī liù gàn yì
要罚汤姆星期六干一
zhěng tiān huó er
整天活儿。





ér qīng tóng de huá qiáng shǒu

二 光 荣 的 刷 墙 手

xīng qī liù zǎo chén dào le
星 期 六 早 晨 到 了。

tāng mǔ ná zhe yóu qī hé yì bǎ dà shuā zi chū xiàn zài wū zi qián
汤 姆 拿 着 油 漆 和 一 把 大 刷 子 出 现 在 屋 子 前

miàn tā qiáo le qiáo wéi qiáng mǎn dù zi de huān lè yí xià zi jiù pǎo
面。他 瞧 了 瞧 围 墙，满 肚 子 的 欢 乐 一 下 子 就 跑

de méi yǐng le xīn lǐ gǎn dào nán guò de yào mìng wéi qiáng yòu cháng
得 没 影 了，心 里 感 到 难 过 得 要 命。围 墙 又 长

yòu gāo tā dòng shǒu shuā le jǐ xià zǐ xì kàn kan shuā guò de bù
又 高，他 动 手 刷 了 几 下，仔 细 看 看，刷 过 的 部

8

fen cái yì diǎn diǎn tā zuò xià lái jué de zhè gōng zuò shì méi fǎ gàn xià
分 才 一 点 点。他 坐 下 来，觉 得 这 工 作 是 没 法 干 下

qu le
去 了。

zhèng qiǎo tāng mǔ jiā de xiǎo pú rén jí mǔ yào qù dǎ shuǐ tāng
正 巧 汤 姆 家 的 小 仆 人 吉 姆 要 去 打 水，汤

mǔ lán zhù tā
姆 拦 住 他。

wèi jí mǔ nǐ lái gěi wǒ shuā huì er qiáng wǒ qù tí
“喂，吉姆，你 来 给 我 刷 会 儿 墙，我 去 提



shuǐ ba
水吧。”

jǐ mǔ yáo yáo tóu shuō
吉姆摇摇头说：

bù xíng tāng mǔ shào ye lǎo tài tai tā jiào wǒ fēi děi gǎn kuài
“不行，汤姆少爷。老太太她叫我非得赶快

qù bǎ shuǐ tí lái lù shàng bù xǔ zhàn zhe gēn rén jiā dǎ hā ha tā
去把水提来，路上不许站着跟人家打哈哈。她

shuō tā cāi zhe tāng mǔ shào ye kǒng pà huì yào jiào wǒ shuā qiáng suǒ yǐ
说她猜着汤姆少爷恐怕会要叫我刷墙，所以

tā tè yì jiào wǒ qù gàn zì jǐ de shì tā hái shuō tā yào qīn zì lái kàn nǐ
她特意叫我去干自己的事；她还说她要亲自来看你

shuā qiáng lǐ à nǐ kě bié guǎn tā shuō de nà yì tào ba jǐ
刷墙哩。”“啊，你可别管她说的那一套吧，吉

mǔ tā lǎo shì ài nà me shuō bǎ shuǐ tǒng gěi wǒ wǒ yí huì er jiù
姆。她老是爱那么说。把水桶给我，我一会儿就

huí lái le tā nǎ huì zhī dào
回来了，她哪会知道。”

á wǒ kě bù gǎn tāng mǔ shào ye lǎo tài tai tā huì jiū zhu
“啊，我可不敢，汤姆少爷。老太太她会揪住

wǒ de nǎo dai bǎ tā níng diào de tā zhēn huì nà me gàn
我的脑袋把它拧掉的，她真会那么干。”

tā ya tā cóng lái bù tuō rén zuì duō shì ná dǐng zhēn zài tóu
“她呀！她从来 not 揍人，最多是拿顶针在头

shàng qiāo yì qiāo shuí pà tā zhè ge jǐ mǔ wǒ gěi nǐ ge hǎo
上敲一敲——谁怕她这个。吉姆，我给你个好





wán yì er ba wǒ gěi nǐ ge dà gè er de bái shí tóu dàn zǐ
玩意儿吧。我给你个大个儿的白石头弹子！”

jī mǔ yǒu diǎn er dòng yáo le
吉姆有点儿动摇了。

dà gè er de bái shí tóu dàn zǐ jī mǔ zhè ge dàn zǐ kě shì
“大个儿的白石头弹子。吉姆！这个弹子可是
guā guā jiào wa
呱呱叫哇。”

hēi nà kě shì ge liǎo bu qǐ de hǎo wán yì er a kě shì tāng
“嘿，那可是个了不起的好玩意儿啊，可是汤
mǔ shào ye wǒ kě zhēn pà lǎo tài tai huì yào
姆少爷，我可真怕老太太会要……”

hái yǒu na nǐ yào shì dā yīng wǒ jiù bǎ wǒ nà zhǒng le de
“还有哪，你要是答应，我就把我那肿了的
jiǎo zhǐ tóu gěi nǐ kàn
脚指头给你看。”

10

jī mǔ bú shì shén xiān jīng bu qǐ dòu zhè ge yòu huò duì tā
吉姆不是神仙，经不起逗——这个诱惑对他
zuò yòng tài dà le tā bǎ tǒng gē xià ná qǐ nà kē bái shí tóu dàn zǐ
作用太大了。他把桶搁下，拿起那颗白石头弹子。
tāng mǔ jiě kāi jiǎo shàng bāo de bù jī mǔ jù jīng huì shén de wān yāo qù
汤姆解开脚上包的布，吉姆聚精会神地弯腰去
kàn nà zhī jiǎo zhǐ kě shì zhǐ yí xià zi tā jiù jué de pì gu shēng téng
看那只脚趾。可是只一下子，他就觉得屁股生疼，
tā tí qǐ shuǐ tǒng shùn zhe dà jiē pīn mìng pǎo yuán lái bō lì yí mā
他提起水桶顺着大街拼命跑。原来波莉姨妈



zhèng jīng guò zhè er fā xiàn tā men méi zài gàn huó er ná qǐ yì zhī
正 经过 这儿，发现 他们 没在 干活儿，拿起 一只
tuō xié jiù gěi le jí mǔ yí xià zǐ tāng mǔ zhǐ dé yòu kāi shǐ shǐ jìn er de
拖鞋 就给了 吉姆 一下子。汤 姆 只 得 又 开始 使劲儿 地
shuā qiáng
刷 墙。

tā yì biān màn màn de shuā qiáng yì biān dòng zhe nǎo jīn dāi
他 一边 慢慢 地 刷 墙，一边 动着 脑筋。呆



huì er qí tā de hái zǐ dōu lái le tā men huì xiào tā zài gàn huó er
会儿其他的孩子都来了，他们会笑他在干活儿
ne tā shēn shǒu掏出口袋里的东西，看了一阵儿，
jué de shí zài zhǎo bu chū yí jiàn kě yǐ mǎi dòng yí ge hái zǐ lái bāng máng
觉得实在找不出一件可以买动一个孩子来帮忙
de dōng xī
的东西。

zhèng dāng háo wú bàn fǎ de shí hou tā hū rán xiǎng chū yí ge
正当毫无办法的时候，他忽然想出一个
jué miào de zhǔ yì lái dàn tā hái shì bù shēng bù xiǎng de jì xù shuā
绝妙的主意来。但他还是不声不响地继续刷
qiáng yí huì er bèi ēn chū xiàn le tāng mǔ xiàng lái shì hěn pà bèi
墙。一会儿，贝恩出现了，汤姆向来是很怕贝
ēn xiào huà tā de bèi ēn chī zhe píng guǒ yí miàn zǒu yí miàn fā chū
恩笑话他的。贝恩吃着苹果，一面走，一面发出
dingdingdāngdāng de líng xiǎng shēng tā shǒu lǐ bǎi nòng zhe yí zhī
“丁丁当当”的铃响声。他手里摆弄着一只
chuán tā zǒu jìn tāng mǔ shēn biān zhàn zhù le tāng mǔ jì xù shuā
船。他走近汤姆身边，站住了。汤姆继续刷
qiáng bù lǐ cǎi tā bèi ēn shuō dào wèi nǐ yòu chuāng huò le
墙，不理睬他。贝恩说道：“喂，你又闯祸了，
shì bu shì
是不是？”

tāng mǔ méi huí dá zhǐ shì qīng qīng de bǎi dòng shuā zi hái
汤姆没回答，只是轻轻地摆动刷子，还



dǎ liang zì jǐ shuā de xiào guǒ bèi ēn yòu wǎng qián kào jìn le xiē
打量自己刷的效果。贝恩又往前靠近了些。

tāng mǔ kàn jiàn nà zhī píng guǒ jiù zuǐ chán qǐ lái kě tā hái shì jiān chí
汤姆看见那只苹果就嘴馋起来，可他还是坚持
gàn huó er
干活儿。

bèi ēn shuō wèi nǐ děi gàn huó er duì ma
贝恩说：“喂，你得干活儿，对吗？”

tāng mǔ hū rán huí guo tóu lái shuō ò bèi ēn yuán lái shì
汤姆忽然回过头来说：“哦，贝恩，原来是

nǐ ya wǒ méi yǒu liú yì shì nǐ ne
你呀，我没有留意是你呢！”

wǒ yào qù yóu yǒng nǐ qù ma nǐ jiù nà me yuàn yì gàn
“我要去游泳，你去吗？你就那么愿意干

huó er
活儿？”

nǐ shuō de shén me yì si gàn huó er
“你说的什么意思，干活儿？”

nà jiù shì gàn huó er bei
“那就是干活儿呗。”

tāng mǔ zhuǎn shēn yòu qù shuā qiáng yě xǔ zhè jiù shì gàn
汤姆转身又去刷墙，“也许这就是干

huó er yě xǔ bú shì dàn duì tāng mǔ suǒ yà lái shuō zhè shì zài
活儿，也许不是，但对汤姆·索亚来说，这是再

hǎo yě méi yǒu de le
好也没有的了。”



nǐ shì shuō nǐ mǎn xǐ huān gàn zhè huó er
“你是说，你满喜欢干这活儿？”

xǐ huān gàn nán dào yí ge hái zǐ tiān tiān dōu yǒu jī huì shuā
“喜欢干。难道一个孩子天天都有机会刷

qiáng ma
墙吗？”

zhè dǎo shì yǒu diǎn er xīn yì wèi bèi ēn tíng xià lái bù yǎo píng guǒ
这倒是有点儿新意味。贝恩停下来不咬苹果





le tāng mǔ jì xù yí dòng tā de shuā zi zuǒ kàn kan yòu bǔ bu
了。汤姆继续移动他的刷子，左看看，右补补，

qián hòu dǎ liang bèi ēn kàn zhe tā de jǔ dòng yuè lái yuè yǒu xìng qù
前后打量，贝恩看着他的举动，越来越有兴趣。

hòu lái tā jiù shuō tāng mǔ ràng wǒ shuā yí diǎn er kàn kan
后来他就说：“汤姆，让我刷一点儿看看。”

tāng mǔ xiǎng le xiǎng shuō bù xíng bù xíng wǒ xiǎng zhè
汤姆想了想，说：“不行！不行！我想这

dà gài shì bù xíng de bèi ēn nǐ yào zhī dao bō lì yí mǎ duì zhè wéi
大概是不行的，贝恩。你要知道，波莉姨妈对这围

qiáng hěn jiǎng jiū de zhè shì dāng jiē de dì fāng ya tā duì zhè dào
墙很讲究的——这是当街的地方呀！她对这道

qiáng kě shì jiǎng jiū de yào mìng yí dìng yào shuā de hěn zǐ xì de wǒ
墙可是讲究得要命，一定要刷得很仔细的。我

xiǎng yì qiān ge hái zǐ lǐ miān yě xǔ liǎng qiān ge lǐ miān yě zhǎo bu
想一千个孩子里面，也许两千个里面也找不

chū yí ge lái néng gòu bǎ tā shuā de jiào bō lì yí mǎ mǎn yì lì
出一个来，能够把它刷得叫波莉姨妈满意哩。”

shì ya zhēn de ma ò bú yào jǐn ràng wǒ shì shì ba wǒ
“是呀，真的吗？哦，不要紧，让我试试吧。我

zhǐ shì yí diǎn er
只试一点儿。”

bèi ēn wǒ dào shì yuàn yì de piàn nǐ bú shì rén kě shì bō
“贝恩，我倒是愿意的，骗你不是人。可是波

lì yí mǎ āi jí mǔ xiǎng gàn kě shì tā bú jiào tā gàn xī dé
莉姨妈——唉，吉姆想干，可是她不叫他干；席德

